

《天路导向》双语讲义

故事的精髓 - 2

THE POINT OF THE STORY - 2

外表能骗人 Appearances Can Be Deceiving

马太福音13:24-30、36-43 Matthew 13:24-30, 36-43

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. It is a joy and a delight for us to know that you are tuning in to listen to this program
我们很高兴你按时收听我们的节目。
3. We have begun to talk about a series of messages entitled, “The Point of the Story”.
我们正在进行新一系列的信息，叫作-故事的精髓。
4. And we began from Matthew chapter 13.
从马太福音13章中，
5. And we talked about the parable of the wheat and the tare.
我们谈到了关于麦子和稗子的比喻。
6. In the last broadcast, we told you that we were going to discuss what it is the wheat, which is the good seed what it means in the parable.
上次节目中，我们已经预报了我们要来看看麦子在比喻中预表什么。
7. So, let us first review.
所以我们先来复习一下。
8. Whenever Jesus told a Parable or a story, each story has a specific point that Jesus wanted to make.
每次当耶稣讲故事或说比喻的时候，祂总是要阐明一个要点或精髓，
9. And that is why we are calling this series, “The Point of the Story.”
这就是为什么我们会称这个系列作“故事的精髓”。
10. Last time, I also divided the story into five sections.
上次节目我把故事分为五部分：
11. First,
第一，
12. The field, which we learned meant the world.
田地，我们知道它代表这个世界。
13. Second,
第二，
14. The two sowers, Jesus is the owner of the field, and Satan is the enemy.
两个撒种人，耶稣是农场主，而撒但是敌人。
15. Now we have the final three sections.
现在我们要来看剩下的三部分。
16. Number three,
第三，
17. The two crops.
两种作物。
18. Number four,
第四，
19. The two questions.
两个问题。
20. And number five,
第五，
21. The two harvests.
两种收成。
22. Last time we started discussing the two crops.
上次我们刚好开始讨论两种作物，
23. The son of God sows wheat in the fields.
神子播撒麦子，
24. And His enemy comes in and sows “look alike wheat” but it is weed.
但祂的敌人却来偷撒貌似麦子的稗子。
25. This weed has no value.
这稗子毫无价值，
26. But Satan does not only sow his false seed out of pure malice.
而撒但这样做，不仅仅出于单纯的恶毒，

27. but he also sows his false seed as a form of revenge.
还是因为他想要报复。
28. Which brings us back to the wheat or the good seed.
让我们再来看看麦子，也就是好种子。
29. In the Parable of the Sower, in Matthew 13, the seed was the Word of God.
在马太福音13章撒种的比喻中，麦子代表神的话语，也就是神的道。
30. Here in this parable,
在这个比喻中，
31. the wheat or the good seed is the product of that precious Word.
麦子或好种子乃是这宝贵话语的产物。
32. When the Word of God is received, and understood, and obeyed
当神的话语被接受，理解，并遵行时，
33. the Word of God produces the children of the kingdom who are good wheat.
好麦子，也就是神国的子民就诞生了。
34. My listening friends, I want you to listen to me very carefully.
我亲爱的朋友，请仔细听我说，
35. This is very important as we apply this story in our lives
这对我们把故事和我们的生命结合起来是至关重要的。
36. The Lord has a purpose.
主有一个目的，
37. And it is the Lord's purpose ... to sow his redeemed ones into this world of sin, sorrow and suffering.
祂把得救的人撒入这个充满罪恶，忧伤，苦难的世界，是有目的的。
38. someone may ask "why does God allow this?"
有人会问：为什么神要这么做？
39. Why would he not make these things look different so we can tell the difference at a glance?
为什么祂不把好坏的区别让我们一眼就看出来呢？
40. I want to tell you why
我来告诉你为什么，
41. It is so that we may bear fruit.
这样做是为要叫我们结果子，
42. It is that we may bear witness in the midst of the weed.
是为要叫我们在稗子中间作祂的见证。
43. So that we may be a light in its darkness.
我们就如同黑暗中明光，
44. And if you are unhappy ... and complaining about where you are planted ... I want you to remember this;
如果你对自己被种之地不高兴，不满意的话，请你记住，
45. You did not plant yourself where you are
你不是栽种的人。
46. unless you are there as a result of sin.
除非你的景况是罪的结果，
47. God planted you there.
否则就是神把你放在那里的。
48. The sower has planted you there for a purpose.
撒种人把你种在那儿，是有目的的，
49. The sower has planted you there for a reason.
是有理由的。
50. My advice to you is to find out why you are planted where you are planted!
我建议你找出你被放在那里的理由，
51. Whatever corner of the field you find yourself sown ... Jesus has planted you there.
无论你被撒在哪个角落，是耶稣把你种在那里的。
52. Why
为什么？
53. in order that you might bear fruit ... much fruit.
是为要叫你多结果子。
54. And that brings me to the fourth section, which is the two questions.
这就到了我们的第四点，两个问题。
55. The servants of the landlord asked him two general questions.
雇工问主人两个问题，
56. question number one,
第一个问题，
57. Sir, did you not sow good seed in your field? Where did the weed come from?
先生，你岂非撒下好种在田里么？稗子是从哪来的？
58. question number two,
第二个问题，

59. "Do you want us to go down to the field and pull out the weed?"
你要我们下田去拔那些稗子么？
60. In asking these two questions, the servants are raising the age old question that people are forever asking;
这两个问题正是人类自古以来就在问的。
61. Why was the serpent allowed to enter into the garden of Eden?
为什么神要允许蛇进入伊甸园呢？
62. Why was Judas permitted to be counted among the twelve?
为什么神要让犹大列身十二门徒之一呢？
63. Why was the early church about to be wrecked by false brethren?
为什么早期的教会差一点就被假弟兄破坏了呢？
64. Why does God allow sin and sorrow to exist in this world today?
为什么神允许罪恶和痛苦存留在世上呢？
65. I can give you all of the standard answers, but I will make it simple.
我会给你所有的标准答案，但我会尽量简化。
66. If you are a weed, you are going to continue to ask these questions.
如果你是一棵稗子，你就会不断地问这些问题。
67. Why?
为什么呢？
68. Because if you are a wheat and not a weed ... you would have understood the power of God that is available to you to triumph over the weeds of Satan in this world.
因为如果你是麦子，你就会明白，神的大能会带领你胜过撒但在世上的稗子。
69. The servants were anxious to get down to business ... and clean up ... and pull out these evil weeds.
雇工们急于拔出可恶的稗子，清理门户。
70. That is natural.
这是很自然的，
71. That's what I want to do.
我也想这么做。
72. I want to pull evil weeds out of the world.
我也想除掉世上的渣滓。
73. But the wise landlord says... no!
但聪敏的主人却说，不。
74. Here is what Jesus said.
这是耶稣说的。
75. He said: Let them both grow.
祂说：让两样一起长。
76. Let both good and evil exist together.
让美好与邪恶并存，
77. Let my children live... in the midst of Satan's children.
让我的孩子和撒但的孩子一同成长，
78. Let my people shine ... in the midst of darkness.
让我的子民在黑暗中发光，
79. Let my own ... stand tall among the weeds.
让属我的鹤立鸡群，
80. Let my children... be a rebuke and a testimony to Satan's act of wickedness in order to gather evidence for the day of judgement.
让我的儿女成为撒但罪行的控词和见证，可以作为将来审判台前的罪状。
81. And when the time of separation comes
当分辨的时候到了，
82. my angels and not men... will do the separation.
不是人，乃是我的天使会来分别二者。
83. Jesus' angels will do the judging.
耶稣的使者会来判断。
84. Do you know why?
你知道为什么吗？
85. Because our judgment, even at best, is flawed.
因为我们的判断，即便是最好的，也是不完全的。
86. And This brings me to the fifth, and the last part of this story,
这就带出了我的第五点，也就是故事的最后一部分，
87. The two harvests.
两种收成。
88. In Matthew 13:41,
马太福音13：41，
89. Jesus said,
耶稣说，
90. The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil.
人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从祂国里挑出来。

91. These angels will be able to distinguish between wheat and weed.
这些天使知道怎样分辨麦子和稗子，
92. They will not make a mistake.
他们不会犯错。
93. My listening friends, please listen carefully.
我亲爱的朋友，请仔细听我说，
94. No one is going to end up in Hell by mistake.
没有人会被错误地扔下地狱。
95. No one in Hell is going to say “I got a bad deal.”
没有人会在地狱里说：我真倒楣，
96. Or “This is not fair.”
或是：这不公平。
97. No.
不会。
98. They will know that they are there because they got themselves there.
他们会知道之所以在那儿，是自作自受。
99. The angels are going to distinguish between the wheat and the weeds.
天使会来分辨麦子和稗子。

SECTION B

乙部

1. First,
第一，
2. they will gather the weeds and bind them up in bundles and burn them.
他们会将稗子薅出来，捆好后，用火烧了；
3. and then gather up the wheat and put them the barn.
然后又把麦子捆好，积蓄在仓库里。
4. But I want you to watch and see how the angels quickly gather up the weeds and bundle them together.
但我想特别请你注意天使是怎样快快地拣出稗子，捆好他们，
5. Because religion is not just believing in God because信仰并不仅仅是相信上帝。
6. Jesus said;
耶稣说，
7. After the gathering and the bundling of the weeds ... then comes the destruction of fire.
挑好了稗子，就要用火来烧尽。
8. God has appointed a day in which he will judge the world,
神已经定好了一个日子要来审判世界，
9. The entire course of human history has been set toward the day of judgement.
整个人类历史都要在审判的那个日子结束。
10. In the book of Revelation chapter 16 verse 14,
在启示录16: 14中，
11. It said that the final judgment of all of the wicked will take place at the great white throne.
讲到在白色大宝座前的最后大审判。
12. So what is the weed then
在那个时候，稗子是谁呢？
13. The weeds ... symbolizes all of the lost souls who have been deceived by Satan.
稗子就预表了那些被撒但欺骗的人。
14. It's going to be a swift operation.
这里有个很大的转折，
15. Please listen very carefully.
请仔细听我说。
16. The furnace of fire... and the wailing and the gnashing of teeth... all describe the horrors of hell.
燃烧的烈火，哀哭切齿，都是拿来形容地狱的可怕的。
17. The furnace... denotes the fierceness of the torment.
烈火表现了残酷的折磨，
18. The wailing... symbolizes the anguish in which these people will be.
哀哭体现了极点的痛苦，
19. And the gnashing of teeth... is a graphic way to describe the state of despair in which they will find themselves.
切齿形像地描述了他们的绝望。
20. My listening friends, please pay very close attention.
我亲爱的朋友，请仔细听好，
21. I want to talk to you who are wheat for just a minute.
如果你麦子，请听我说。
22. To those of you who know the Lord Jesus Christ, I want to tell you this.
如果你认识耶稣基督，我想要告诉你，

23. If you do understand the point of this story... it ought to radicalize your prayer life.
如果你明白故事的精髓，它就会对你的祷告生活有至关重要的影响，
24. It should radicalize your ministry and your witnessing.
甚至是你的侍奉和见证。
25. Why?
为什么？
26. Because that's what awaits those who reject the Son of God.
因为这就是那些拒绝神子的人所要面临的，
27. But what a different harvest awaits the wheat, or those who are in Christ Jesus.
然而在基督里的人却有全然不同的光景。
28. When Jesus returns, he will gather all of the wheat from the field of His world.
当耶稣再来时，祂会聚集所有麦子，
29. From every tribe and every nation and every tongue ...
不分种族，国界，语言。
30. He will gather them together.
祂会聚集他们，
31. What a glorious gathering of the ransomed that is going to be!
这会是多么荣耀的一个盛会啊！
32. Let me speak to those who are weeds in this story.
如果你是这故事里的稗子，
33. Those who have never surrendered their life to Jesus Christ.
你还没有把生命交给主耶稣，
34. It is not too late for you to come to Christ today
今天回到祂面前还不迟，
35. It is not too late for you to go from being a weed of Satan to being a wheat of God.
你从撒但的稗子变为上帝的麦子还不迟。
36. Will you come to him before it is too late.
你会趁还来得及的时候，回到祂面前吗？
37. Every grain of wheat ... who is hearing my voice today ... was once a weed.
今天听到我信息的每一粒麦子，曾经都是一粒稗子。
38. I was a terrible weed until one day in 1964 when I surrendered my life to Christ I became a wheat
我以前是一粒可怕的稗子，一直到1964的一天，我把生命交给了基督，我才成为了一粒麦子。
39. Sinners can be made saints.
罪人也可以成为圣人。
40. Lost can be found.
失丧的可以被寻回。
41. Children of the devil ... can become children of the king.
魔鬼的孩子可以变为万王之王的儿女。
42. The Bible said,
圣经说，
43. today if you hear His voice harden not your heart
今天凡听见的，就不可再硬着心，
44. You may never have an opportunity to do this again,
你也许再也没有机会了，
45. Because in the day of judgement it will be too late.
因为等到审判的日子就太迟了。
46. God is welcoming you today.
神今天在迎接你，
47. God is waiting for you today.
神今天在等候你，
48. God is speaking to you today.
神今天在呼唤你，
49. Will you come to Him today?
今天你会来到他面前么？
50. I pray that you will.
盼望你会。
51. Until we meet again, I wish you God's richest blessing.
愿神大大赐福予你，我们下次再会。